

Der Sprachführer für Eisenbahner (englisch)

2. erweiterte Auflage

Bearbeiter:

Kriesten — Eggers — Schemmel — Plate

Nachdruck verboten

Herausgeber: Pressedienst der RBD Hannover

Druck: Th. Schäfer, Hannover

Der
Sprachführer
für Eisenbahner
(englisch)

2. erweiterte Auflage

Bearbeiter:

Kriesten — Eggers — Schemmel — Plate

Nachdruck verboten

Vorwort

Wir Eisenbahner wissen um den ergiebigen Wortschatz in unserer Fachsprache und können uns daher auch vorstellen, daß es nicht so einfach ist, für jeden Fachausdruck das passende Wort zu finden. Aber nun ist es doch geschafft, und der erweiterte englische Sprachführer liegt fertig in den Händen vieler Eisenbahner und wird ihnen ein guter Helfer sein.

Und der Dank der Bearbeiter richtet sich besonders an die Mitarbeiter des D-Büros: Fräulein Rahneberg, Fräulein Michaelis und Fräulein Machwitz. Wir wünschen allen Berufskameraden mit unserem Sprachführer einen guten Erfolg.

Helmut Schemmel.

Teil I

Betrieb, Verkehr, Verwaltung

A

Abblaseventil = blow-off valve
 Abfahrt = departure
 Abfälle = chippings
 Abgang = exit
 abholen = to haul off
 Ablaßhahn = blow-off cock
 Abort = lavatory
 absperren = to cut off
 Abstellbahnhof = regulating station
 abzweigen = to branch off
 Achse = axle, axis
 Achslager = axle bearing
 Amboß = anvil
 Angabe = declaration
 Anlasser = starting switch
 anliegend = enclosed
 Arbeitsamt = labor exchange
 Ausgabe = issue, delivery
 Ausgehverbot = curfew
 ausladen = to unload
 Ausweichstelle = siding or siding track

B

Basa = automatic-exchange
 Bauten = tracks, buildings
 Baumaterial = building materials
 Bagger = dredger
 Bahn = railway, line
 Bahnanlage = railway installation
 Bahnbetrieb = railway service
 Bahngelände, Bahneigentum = railway property
 Bahnüberwachung = permanent way-inspection

Bahnkörper = railway earth-work
 Bahnmeister = permanent-way inspector
 Bahnnetz = railway-system
 Bahnsteig = platform
 Bahnstrecke = section of line
 Bahnwärter = flagman
 Bandeisen = hoop-iron
 Bake = beacon
 Bau = building, construction
 Bauanschlag = building estimate
 Baukosten = cost of construction
 Bauvorschriften = building regulations
 Becken = basin
 bedecken = to cover
 befestigen = to fasten, to clinch
 Behälter = container, reservoir, tank
 Belag = covering, overlay
 belasten = to load; to freight
 Beton = concrete
 Betrieb = working, operation, service
 Betriebsgerät = rolling stock
 Betriebsordnung = traffic regulations
 Betriebssteigerung = acceleration of service
 Blech, Weißblech = tin
 Blockabschnitt = block section
 Blockabstand = distance between two block station
 Blockanlage = block system
 Blockeinrichtung = block apparatus
 blocken = to block

Blockstrecke = block-section
 Blockung = blocking
 Bodenschicht = layer, stratum
 Bremshebel = brake valve handle
 Bremskraft = brake power
 Bremskupplung = brake coupling
 Bremskurbel = brake screw handle
 Bremslänge = braking distance
 Bremsleitung = train pipe
 Bremsschlauch = brake hose pipe
 Bremsschuh = brake shoe
 Brenner = burner
 Bruch = fracture, breach
 Bruchstein = rubble
 Brücke = bridge, viaduct
 Brückenbalken = bridge beam
 Brückenbelag = flooring of bridge
 Brückengeländer = bridge railing
 Brückengewölbe = arch of bridge
 Brückenöffnung = bridge opening
 Brückenpfeiler = pier of bridge
 Brückenverbindung = bridge joint
 Brückenträger = bridge girder
 Brückenwaage = weigh bridge
 Brustbohrer = breast-brace
 Bruststück = breast-piece
 Bruttogewicht = gross weight
 Bühne = platform, scaffold
 Bühnengleis = rails on traverser platform

D

D-Zug = corridor train
 D-Zug = express train

Dach = roof, cover crown
 Damm = embankment, dam, dyke
 Dammbruch = bursting of a dam
 Dammhöhe = height of an embankment
 Dammkern = core of a bank
 Dammkopf = top of embankment, crow of barrage
 Dammrutschung = slip (of an embankment)
 Dampf = steam
 Dampfabblasserohr = blow-off pipe of safety valve
 Dampfableitung = steam discharge
 Dampfableitung = steam discharge
 Dampfabsperrhahn = steam stop cock
 Dampfaufsteigrohr = steam riser
 Dampfauslaßrohr = exhaust steam pipe
 Dampfauströmung = steam exhaust
 Dampfaustritt = escape of steam
 Dampfbetrieb = steam operation
 Dampfbildung = formation of steam
 Dampfblaser = steam sand blower
 Dampfdicht = steamtight
 Dampfdom = steam dome
 Dampfdruck = steam pressure
 Dampfduße = steam cone; nozzle
 Dampfeinlaßbüchse = steam chest
 dämpfen = to damp down, to suppress

Dampfentöler = oil or grease separator	Deck = deck (of a ship, of a bridge etc.)
Dampfentwicklung = formation of steam	Deckblech = cover-plate
Dampfersparnis = saving of steam	Decke = roof, ceiling (of a tunnel) sheet (for a wagon), crown-plate (of a firebox)
Dampferzeugung = generation of steam	Deckel = lid, cover (of an axle box)
Dampfheizfläche = heating surface in contact with steam	Deckelring = cylinder cover ring
Dampfhemd = steam jacket	Deckenanker = roof bar, crown stay
Dampfkessel = steam boiler	Deckenstehbolzen = crown stay (of a firebox)
Dampfkolben = steam piston	Deckklaken = sheet-till, ridge bar
Dampfmantel = steam jacket	Deckplatte = cover plate, coping
Dampfmaschine = steam engine	Deckwinkel = joint covering angle plate
Dampfpfeife = steam whistle	Deckleiste = batten, beading
Dampfraum = steam space	Dehnung = expansion
Dampfrohr = steam pipe	Deich = dyke
Dampfsack = steam pocket	Dichtigkeit = density (e. g. of traffic)
Dampfsammler = steam collector	Dichtungsfläche = water or steam-tight surface
Dampfschleife = automatic water return	Dichtungskegel = spigot, nipple, union, cone
Dampfschmierung = steam lubrication	Dichtungsscheibe = washer, gasket
Dampfstrahl = steam jet	dick = thick
Dampfüberhitzung = steam superheating	Dicke = thickness
Dampfverbrauch = steam consumption	Diele = board, plank, deal
Dampfvorrat = reserve of steam	Dienst = service, duty, employment
Dampfwärme = heat of steam	Dienstanweisung = service instruction
Dampfzuführung = supply of steam	Dienstbefehl = service order
Dampfzylinder = steam cylinder	Dienstfahrplan = service time table
Dauer = duration	Docht = wick (of an oil lamp)
dauerhaft = durable; lasting	Dock = dock, dock-yard
Daumen = thumb, cam	Dom = dome
Daumenschraube = thumb-screw	
Deichsel = adze	

doppel = double
 doppelgleisig = double-tracked
 Doppelherzstück = diamond crossing, double frog
 Doppelkopfschiene = bull-head rail
 Dorn = stud
 Dornhammer = drift hammer
 Dose = box (e. g. Junction box (elec.), inspection etc. box)
 Draht = wire, thread
 Drahtabschneider = wire cutters
 Drahtklemme = wire clamp
 Drahtschere = wire cutters
 Drahtseil = wire rope, cable
 Drahtzange = wire cutters
 Draisine = rail trolley
 Drechselbank = turning lathe
 Drehachse = axis of rotation
 Drehbahn = reversing triangle
 Drehbank = lathe
 Drehbrücke = swing bridge
 Drehgestell = bogie, truck
 Drehkran = swing crane, derrick
 Drehkreuz = crab-bar
 Drehpfanne = bogie centre casting
 Drehpunkt = pivot
 Drehscheibe = turntable
 Drehschranke = swing gate
 Drehstrom = alternating current
 Drehung = torsion
 Drehzapfen = centre pin, king pin
 Dreibein = tripod
 Dreieck = triangle
 Drosselklappe = throttle valve
 Druck = pressure; stamp; impression

Druckanzeiger = pressure gauge, manometer
 Druckbügel = clamping stirrup
 Druckluft = compressed air
 Druckrohr = boiler feed pipe; inspector pipe
 Druckstange = plunger
 Dübel = dowel, pin, plug
 Dunst = vapour, steam, fume
 durch = through
 Durchbiegung = sagging or hogging (of frame members)
 Durchfahrtsignal = advanced starting signal
 durchgehend = through, continuous
 Durchhang = sag
 Durchlaß = culvert
 durchlässig = porous, permeable
 durchlochen = to drift
 Durchmesser = diameter
 Durchschnitt = section, average, mean
 Düse = nozzle, orifice

E

Ebbe = ebb, ebb-tide
 eben = even, plain, level
 Eckband = corner plate
 Eckblech = angle plate, gusset
 Ecke = corner, angle
 Eckleiste = corner fillet, corner moulding
 Eich(e) = gauging, calibrating
 Eiche = oak
 Eichwagen = wagon for calibrating, weighting machines
 Eigengewicht = tare, dead weight

eilen = to hasten
 Eilgut = express goods
 Eilzug = express train
 Eimer = bucket
 einfach = simple, single,
 plain
 Einfahrschuh = rerailing
 ramp
 einfahren = to arrive, to run
 in (a new motor)
 Einfahrtsignal = home signal
 Einfallschacht = sump,
 collapsed shaft
 Einfriedigung = fence,
 fencing
 Eingang = entrance
 eingebaut = built-in
 eingleisig = single-line
 Einheit = unit
 einklinken = to latch
 einladen = to load, to take
 on board
 Einlage = lining, insert
 (e. g. p. waygauge-adjusting
 clip, rolling-stock-cushion-
 block etc.)
 Einlaß = admission
 Einrichtung = arrangement
 fitting, contrivance
 Einsatzbohrer = drill (with
 interchangeable bits)
 Einsatzkasten = removable
 tray (of an axlebox), (of a
 locomotive)
 Einschiffung = shipment of
 goods, embarkation entraining
 Einschnitt = cutting
 Einspritzdüse = injector
 nozzle
 einsteigen = to enter, to
 board a train
 Einstellachse = radial axle
 Einströmung = admission
 (of steam)

eintellig = single-piece⁴ (adj.)
 Eintritt = admission
 einzel = single, individual
 einziehen = to pull in, to
 draw in
 Eis = ice
 Eisbrecher = ice-breaker
 Eisen = iron
 Eisenbahn = railway
 Eisenbeton = reinforced con-
 crete
 Eisenblech = sheet iron
 Eisenguß = iron-casting
 Empfänger = receiver, con-
 signee
 Empfangsschuppen = receiv-
 ing shed
 Endbahnhof = terminal
 station
 Englische Weiche = slip
 points
 Entblockung = clearing a
 section
 Entfernung = distance
 between two points
 Entgleisung = derailment
 Entladedauer = duration of
 discharge
 Enthärtung = softening
 (i. e. water)
 Entladung = unloading
 Entschädigung = compensation
 Entwässerung = drainage
 Entwicklung = development
 Entwurf = sketch, outline
 project
 Erdarbeiten = earthwork
 Erdbau = earthworks
 Erde = earth
 erden = to earth up, to earth
 Erdhaken = parapet
 Erdpech = bitumen
 Erdstampfer = earth rammer

Erdungsschalter = earthing switch
 Erdwagen = ballast wagon
 Erdzunge = neck of land
 Erhaltung = preservation, conservation
 Erhitzung = heating (e. g. of a journal or brake block)
 erhöhen = to raise, to boost
 Erlaubnis = permission
 Erlaubnisschein = permit
 Ermäßigung = reduction
 erneuern = to renew
 Errichtung = erection
 Ersparnis = saving
 Erweiterung = widening
 Erzeugung = generation (e. g. of current)
 Ewer = lighter (nautical)
 Exzenter = eccentric
 Exzenterfutter = eccentric strapliner
 Exzenterring = eccentric strap
 Exzenterscheibe = eccentric sheave

F

Fachwerk = framework
 Faden = wire, filament
 Fähigkeit = capacity, ability
 Fahnensignal = signal flag
 Fahrbahntafel = platform or deck of bridge
 fahrbar = transportable, navigable
 Fahrdraht = trolley wire
 Fähre = ferry
 Fahrerlaubnis = permission to travel
 Fahrkante = running edge of rail
 Fahrkarte = ticket

Fahrordnung = traffic order
 Fahrplan = time-table, schedule
 Fahrriichtung = direction of travel
 Fahrt = journey
 Fallhakenkupplung = catch-hook coupling (e. g. Hardy pipe-coupling)
 Fallhebel = clasp handle (e. g. on a signal lever)
 Fallstange = catch rod
 falten = to fold
 Faltenbalg = flexible gangway between coaches
 Falz = groove
 Fangedamm = coffer-dam
 Fänger = trap, strainer
 Fanggleis = safety siding; trap, spur
 Fanggraben = catch-drain
 Fangkeil = cotter
 Fangkette = safety chain
 Fangrahmen = fender
 Fangrohr = scoop, pipe (of water pick-up)
 Farbe = colour
 Farbenscheibe = coloured disc
 Faschinenbau = fascine work
 Fassungsrohr = well-tube
 Fäulnis = decay, rot
 Faustel, Fausthammer = hand hammer
 Feder = spring
 Federring = spring-washer
 Federwaage = spring-balance
 feinkörnig = fine-grained
 Feinschlag = chippings
 Fels = rock
 Fenster = window
 Fernregelung = remote control
 Fernsprecher = telephone

fest = fastened, tightened
 Festpunkt = bench-mark,
 point of anchorage of a rail
 Fett = grease
 Feuer = fire
 Feuerbüchse = inside firebox
 Feuergrube = ash pit
 Feuerschutz = fire-protection
 Feuertür = fire-door
 First = roof, crown, ridge
 Firstverzug = top timbering
 Flachbogen = segmental arch
 Flachhacke = flat mattock
 Flachlasche = flat fish-plate,
 splice bar
 Fläche = surface, area
 Flansch = flange
 Flaschenzug = pulley block,
 block and tackle
 Floß = raft, float
 Fluchtsstab = ranging rod
 Flügelbahn = branch terminal
 line
 Flügelmauer = wing wall
 Flügelschiene = wing rail
 Flügelsignal = semaphore
 signal
 Flugfeuer = incandescent
 cinders or sparks from locos
 Fluß = flow, river
 Flußkies = river gravel
 Förderung = despatching,
 forwarding, handling, con-
 veyance
 Formdraht = wire of special
 cross section
 Fracht = freightage, cartage
 Frachtbrief = bill of lading
 Frachtgut = goods sent by
 freight train
 Fräsmaschine = milling
 machine
 frei = free, vacant

freigeben = to clear
 (a section)
 Frist = set-term; period
 Fühlschiene = detector bar
 führen = to lead, to guide
 Führerhaus = driver's cab
 Führungsbogen = quadrant
 (e. g. of a signal lever)
 Führungshülse = guide bush
 Führungsschiene = guide rail
 füllen = to fill
 Fundament = foundation
 Funkenfänger = spark
 arrester
 Funkenzünder = spark
 igniter
 Fuß = foot, footing

G

Gabel = fork
 Gabelbolzen = shackle bolt
 Gabelfahrt = splitting or
 straddling of points
 Gabelhebel = forked lever
 gabeln = to fork
 Gabelöse = forked eye
 ganz = whole, entire
 (im ganzen: in bulk, wholesale)
 Gattung = type, kind
 Gebäude = building
 Gebiet = area, province
 Gebrauch = usage, wear
 gedeckt = covered
 Gefahr = danger, risk
 Gefällbruch = change of
 gradient
 Gefälle = down-grade
 Gefäß = tank, receptacle
 Gegengewicht = counter-
 weight
 Gegenkrümmung = reverse
 curve

Gegenneigung = reverse
 gradient
 Gegenpuffer = stop-block
 Gegenschiene = check-rail
 Gehäuse = casing housing
 Gelände = ground
 Geländer = railings, balustrade
 Gelenk = joint, knuckle,
 articulation
 Gelenkstück = turnbuckle,
 knee-joint
 Gepäck = luggage
 Gepäckabfertigung = baggage
 registration office
 Gepäckaufbewahrungsstelle =
 cloakroom
 gerade = even, straight, direct
 Gerät = tools, implements
 Gerüst = scaffolding, framing,
 Geschäft = business, affairs
 Geschwindigkeit = speed
 Gesellschaft = company,
 association
 gesiebt = sieved
 Gespärre = timbering
 gesperrt = blocked
 Gestänge = rodding
 Gestängerohr = hollow rod
 Gestein = stone, rock
 Gestell = stand, frame, trestle
 getränkt = impregnated
 Getriebe = driving mechanism
 Gewicht = weight
 Gewölbe = vault, arch
 gießen = to cast, to mould
 Gitter = trellis, lattice
 Glas = glass
 gleich = even, level, equal, like
 Gleichstrom = direct or con-
 tinuous current
 Gleis = line, rail, track
 Gleisachse = centre line of
 track
 Gleisbremse = rail brake

Gleisengpaß = bottle neck
 Gleisharfe = gridiron sidings
 Gleishebebaum = crow bar
 Gleisheber = rail lifter
 Gleitbahn = slide bar
 gleiten = to slip, to slide
 Gleistück = rubbing block
 Glied = link, joint, member
 Glocke = bell
 glühen = to glow, to be red-
 hot
 Graben = ditch, drain, trench
 Greifer = gripping device
 Greiferkübel = grab bucket
 Grenze = limit, boundary
 Griff = grip, handle
 grobkörnig = coarse-grained
 Größe = size, bulk
 Grund = ground, land
 Grundbau = foundation
 Grundbesitz, Grundeigentum
 = ground property
 Grunderwerb = buying of
 ground
 Grundriß = plan
 Grundstück = plot of land
 Grundverwaltung = admini-
 stration of ground estate
 Gruppe = group
 Gummi = rubber
 Gummihandschuh = rubber
 glove
 Gürtel = belt
 Guß = pouring-out, casting
 Gußeisen = cast iron
 gut = good, well
 Güter = goods
 Güterabfertigung = dispatch
 of goods
 Güterschuppen = goods shed
 Güterverkehr = goods traffic
 Güterwagen = goods wagon
 Güterzug = goods train

H

Hacke = pickaxe, mattock
 Hafen = harbour, port
 Hafenausrüstung = port facilities
 Haftfestigkeit = holding power
 Hahn = cock, stop-cock
 Haken = hook
 halb = half
 Halbstoß = scarf joint
 Hälfte = the half
 Halle = hall, shed, covered space
 Hals = neck
 Halt = halt, stop
 Halteplatz = halt roadside station
 Haltepunkt = halt roadside station
 Haltestelle = halt roadside station
 halten = to hold
 Halter = holder
 Hammer = hammer, mallet
 Hand = hand
 Handgepäck = hand luggage
 Handzündung = hand-firing
 Hang = slope, declivity
 Hängebrücke = suspension bridge
 Harke = rake
 hart = hard
 Härte = hardness, severity
 Haue = hoe, mattock
 hauen = to hew
 haupt = chief, main
 Hauptbahn = principal line
 Hauptholz = main joist, main timber
 Haus = house, housing
 Haustück = temporary rail

Hebebaum = lever, lifting bar, lifting boom
 Hebebock = jack
 Hebel = lever, jack
 heben = to lift
 Heck = stern (of a boat)
 Hecke = hedge
 heiß = hot
 Heizer = fireman
 Heizhaus = locomotive running shed
 Heizung = heating
 Helling = longitudinal slip-way
 hemmen = to check
 Hemmkette = drag chain
 Hemmschuh = skid shoe, scotch block
 Hemmzeug = wheel-drag
 Herzstück = crossing, frog
 Herzstückkeil = V of crossing
 Hilfs-(Vorsilbe) = auxiliary, assistant
 Hobel = plane
 Hoch = high, elevated
 Hochbahn = overhead railway, elevated railway
 Hochdruck = high pressure
 Höchstbelastung = maximum load
 Hof = yard, court yard
 Höhe = height
 hohl = hollow
 Hohlschiene = hollow rail
 Holz = wood, timber
 Holzbelag = planking
 Holzkeil = wooden key
 Holzklötz = wooden block
 Holzpfosten = wooden peg or stake
 Hornschiene = wing rail
 Hub = stroke (of a piston)
 Hufeisen = horse-shoe
 Hülle = covering, envelope

Hülse = bush, socket, sleeve
Hürde = hurdle
Hütte = hut, shed

I

Immobilien = immovables
Imprägnieren = to impregnate
Inhalt = contents
Insel = island
Isolator = insulator

J

Jahr = year
Joch = yoke, arch, transom

K

Kabel = cable
Kabelbahn = cable railway,
funicular cabin
Kabine = cabin
Käfig = cage (e. g. of a ball-
race)
Kahn = skiff
Kai = quay; wharf; pier
Kaigleis = quay siding
Kalk = lime
Kalt = cold
Kaltsäge = cold-saw
Kamin = chimney, smoke,
stack
Kammer = chamber
Kanal = canal, channel
Kante = edge, border
Kapazität = capacity
Kappe = hood, cowl
Kapplehre = adzing gauge
Kapsel = case, capsule (also
fog signal)
Kapspur = Cape-gauge (3 ft-
6 in.)

Karren = truck, wheelbarrow
Karte = map
Kasse = cashier's department
Kasten = box, chest, case,
caisson, body (of a carriage)
Kegel = cone
Kehle = chamfer, fluting
Kehre = reversing loop
Kehren = to turn
Keil = wedge, key, cotter
Keller = cellar
Kerbe = notch, groove
Kern = core
Kerze = candle, taper
Kessel = boiler
Kesseldruck = boiler pressure
Kette = chain
Kettenscheibe = sprocket
wheel
Kielstapel = keel block
Kies = gravel
Kimmschlitte = bilge block
Kippbühne = tipping stage
Kippe = tip
Kippen = to tilt
Kipper = tipper
Klafter = fathom; cord
Klammer = cramp; bracket
Klammerring = retaining ring
Klampe = clamp
Klappbrücke = folding bridge
Klappe = flap; clap-valve
Klappenschrank = switch board
Klappenventil = clack valve
Klar = clear
Klärung = clarification
Klaue = claw
Klein = small
Klemme = clip
Klettereisen = grapnel
Klinke = latch
Klinkhaken = catch
Kloben = cramp; pulley

Klotz = block
 Kluft = cleft; gap
 Klüse = hawse pipe
 Klärung = clarification
 Knallkapsel = detonator; fog-signal
 Knallsignal = fog-signal
 Knick = flaw; crack
 Knie = knee; joint; angle
 Knopf = button; knob
 Knotenpunkt = junction
 Knüppel = bar; stick (e. g. brake stick)
 Kohle = coal
 Kohlenbansen = coal-stack
 Kohlenbühne = coaling-stage
 Kohlenwagen = coal-waggon
 Kohlengruss = slack (coal)
 Koje = cabin; berth
 Kolben = piston
 Kolbenschieber = piston valve
 Kolbenstange = piston rod
 Königssäule = king-pillar; centre pillar
 Königszapfen = king bolt; pivot
 Kopf = head; top
 Korb = basket
 Korbboogen = compound curve
 Körner = centre punch
 Kosten = costs, charges; expenses
 Kraft = force; power
 Kraftanlagen = power plants
 Kragen = collar
 Krampe = cramp-iron (gib, of gib and cotter)
 Kran = crane
 Kranz = crown
 Kratzer = scraper
 Kreis = circle; district
 Kremen = to bend; to turn up (aufkremen)

Kremplasphe = angle fish plate; angle splice bar
 Kreuz = cross
 Kreuzkopf = cross-head
 Kreuzung = crossing
 Kreuzungsstück = double crossing; double frog
 Kreuzungsverhältnis = angle of crossing
 Kreuzungsweiche = slip points
 Kronbalken = crown bar
 Krone = crown or top
 Krümmung = curve
 Kübel = bucket, pail
 Kugel = ball
 Kugelkäfig = ball-race
 Kugellager = ball-bearing
 Kühl = cool
 Kühlung = cooling
 Kunstbau = construction works
 Kupfer = copper
 Kuppel = cupola
 Kuppelbau = dome construction
 Kuppeln = to couple
 Kuppelstange = coupling rod
 Kupplung = coupling
 Kurbel = crank
 Kursbuch = railway-timetable and guide
 Kurve = curve
 Kurz = short
 Küste = coast

L

Lack = laquer
 Lackieren = to laquer; to varnish
 Lade = case; chest; lagging (of tunnel timbers)
 Ladebühne = loading dock
 Ladelehre = loading gauge;

Lademaß = clearance gauge
 Ladezunge = loading platform, jetty
 Laden = to load
 Laden = store, shutter
 Ladung = loading
 Ladungsschein = bill of lading
 Lage = position; site
 Lager = bed; store
 Lagerfrist = free storage period
 Lagerhaus = goods warehouse
 Lagerschale = bearing.
 Lampe = lamp
 Land = land; ground
 Lang = long
 Länge = length
 Längenschnitt = longitudinal section
 Langsam = slow
 Längsschwelle = longitudinal beam
 Längswelle = longitudinal shaft
 Lasche = fish-plate, splice bar
 Laschenbolzen = fish-bolt
 Laschengehäuse = fish-plate seating
 Laschenkammer = fishplate seating
 Laschenschiene = impact rail
 Last = load, charge, weight
 Lastenzug = load distribution (e. g. on locomotive axles)
 Laststellung = load position
 Laterne = lamp, lantern, clearestory of a carriage roof
 Latte = lath
 Lattenprofillehre = batter gauge
 Lauf = course, run, current
 Laufen = to run
 Lauffläche = tread (of a wheel)
 Laufkran = travelling crane
 Laufwerk = running gear

Läutwerk = alarm bell
 Lavieren = to tack, to veer
 Lawinengalerie = avalanche gallery
 Leer = empty
 Leergewicht = empty weight
 Legen = to lay, to place
 Lehm = clay, mud
 Lehm Boden = loamy soil
 Lehne = back-rest, hand rail
 Leiste = groin, border, ledge, fillet
 Leistung = performance
 Leiten = to lead, to guide
 Leiter = leader ladder
 Leitfähigkeit = conductivity
 Leitschiene = check-rail
 Leitung = pipe, piping, conductor (elect) guidance
 Leitungsbruch = break (in a line of wires or rods)
 Lenkachse = radial axle
 Lenker = guide
 Lenkgestell = pony truck
 Licht = light
 Lichtbogen = electric arc
 Lichtweite = clear width
 Lichte Höhe = headway
 Lieferung = delivery
 Linie = line, row
 Linienführung = laying-out of a line
 Links = to the left
 Lippe = lip
 Litze = cord, strand (of a cable)
 Loch = hole, gap
 Lochung = drilling
 Lockern = breaking up or loosening (ballast)
 Löffel = bucket (of mechanical navy)
 Lokomotive = locomotive
 Los = loose, free

Löschen = to extinguish, to quench

Lösen = to loosen, to dissolve

Lot = plummet

Löten = to solder

Lötfluge = soldered joint

Lotse = pilot

Lücke = gap, space

Luft = air

Luftdicht = air tight

Luftdruck = air pressure, atmospheric pressure

Luftkessel = dashpot

Luftschacht = air shaft

Lüftung = ventilation

Lüftungskammer = air chamber

Lüftungskanal = air passage

Lüftungsschacht = ventilating shaft

M

Mannschaft = crew

Mantel = cover, cowl

Maschine = machine, engine

Maschinenraum = engine room

Maß = measure, size, limit

Maßstab = measure, scale

Material = material, stock

Materialschuppen = store shed

Mauer = wall

Mauerstein = brick

Mauerwerk = stone-work

Meer = sea

Meißel = chisel

Melden = to inform, to notify

Mennige = red lead

Merkpfahl = distance post

Messer = knife, measurer, gauge

Meßgerät = surveying or measuring instruments

Messing = brass

Messung = measurements

Meterspur = metre-gauge

Miete = rent

mieten = to rent

Mitte = middle, centre

Montieren = to erect

Mörtel = mortar

Muffe = sleeve

Mulde = tray, trough, hollow ditch

Mund = mouth

Münden = to flow into

Mutter = nut

N

Nabe = nave, hub

Nachlaßdraht = slack wire

Nachstellen = to adjust

Nachstopfen = to repack, to retamp

Nacht = night

Nadel = needle

Nagel = nail, peg

Nagelbohrer = gimlet

Nagelklaue = spike drawer

Nähe = nearness, proximity

Nässe = wetness, humidity

Nebel = fog, mist

Nebelwächter = fogman

Neben = near, by

Nebenbahn = secondary railway

Nebengleis = siding

Neigung = slope

Neigungszeiger = gradient board

Netz = system

Neu = new

Nicht = not

Nieder = down

Niederschlag = precipitate, deposit

Niet = rivet

Nieten = to rivet
 Nische = niche, recess
 Normalspur = standard-gauge
 Notbrücke = emergency bridge
 Nummer = number
 Nute = mortice joint
 Nutzlänge = usable length

O

Ober = upper, higher, superior
 Oberbau = superstructure, permanent way
 Oberflächlich = superficial
 Ochsenkopfschiene = bull-head rail
 Ofen = stove
 Offen = open
 Öffnung = opening, aperture, orifice
 Öl = oil
 Ölschmierung = oil lubrication
 Ordnung = order
 Ortschaft = home signal
 Öse = eye
 Ösenschraube = eye-bolt

P

Paar = pair
 Pacht = tenure of land, lease, rent, farm-rent
 Pachten = to farm, to rent
 Pachtgrundstück = farm
 Pachtvertrag = lease
 Pächter = farmer
 Packung = packing
 Packzeug = packing materials
 Park = stock of vehicles
 Paßschiene = junction rail
 Pendel = pendulum
 Perron = platform
 Personenwagen = passenger carriage
 Pfahl = pile, stake, post, pier

Pfandkeil = packing wedge
 Pfändung = packing block
 Pfanne = bearing socket, pillow block pan
 Pfeife = whistle
 Pfeiler = pier (of a bridge), pillar
 Pfiff = whistle (sound of a whistle)
 Pflaster = paving, pitching
 Pflock = plug, peg
 Pforte = gate, port-hole
 Pfosten = post, stake
 Plan = plan
 Platt = flat, plain
 Platte = plate
 Plombierung = lead filling, underpinning
 Poller = bollard
 Prämie = premium, bonus
 Prellpfahl = bumping-post
 Prellbock = buffer stop, curb-stone
 Preßluft = compressed air
 Probe = trial, test
 Profil = profile
 Prozent = per cent
 Prüfen = to test, to examine
 Puffer = buffer
 Pumpe = pump
 Punkt = point, place, spot
 Putzen = to clean, to polish
 Putzgrube = cleaning pit

Q

Quadrat = square
 Quelle = spring (water)
 Quellfassung = well, shaft
 Quer = across, oblique
 Querbahnsteig = end platform (across two or more roads)
 Querriegel = cross-bar, transom

Querschnitt = cross section
 Querstütze = cross anchoring
 Querträger = stretcher, cross-girder.

R

Rad = wheel
 Radabweiser = kerb
 Radbelastung = wheel loading
 Raddruck = wheel pressure
 Räderwerk = clockwork
 Räderwinde = winch, windlass
 Radkörper = wheel-centre
 Radlenke = wheel-guide, check-rail
 Radreifen = wheel-tyre
 Radsatz = set of wheels and axle
 Radvorleger = scotch-block
 Rahmen = frame
 Rampe = ramp
 Rangieren = to shunt
 Rast = notch in wheel or plunger
 Rätter = coal riddle or screen
 Ratsche = ratchet
 Rauch = smoke
 Rauchkammer = smokebox
 Raum = room
 Räumen = to clear, to remove, to evacuate
 Rechen = ratchet (toothed portion of), rake
 Rechnung = account, bill
 Rechts = to the right
 Rechteckig = rectangular
 Regel = rule, regulation
 Regler = regulator, throttle
 Reibholz = timber, fender
 Reibung = friction
 Reifkratzer = ice scraper

Reihe = row, line, range
 Reingewicht = net weight
 Reinigen = to clean
 Reißen = to split, to tear
 Remise = engine shed
 Richteisen = straightening bar
 Richtung = direction
 Richtungsgleis = cross over
 Riegel = bolt, rail, horizontal girder
 Riegelbolzen = locking bolt
 Riegelhebel = locking bar
 Rigole = trench, ditch
 Rille = small groove
 Ring = ring, circle, link
 Ringschuppen = round-house
 Rinne = gutter, groove, channel, chute
 Rippe = rib
 Riß = crack, fissure, flaw
 Roh = rough, gross
 Rohgewicht = gross weight
 Rohschwelle = non-impregnated sleeper
 Rohr = tube, pipe
 Röhre = tube, pipe
 Rolle = roller
 Rollenlager = roller-bearing
 Rost = grate, rust, gridiron
 Rosten = to rust
 Rotte = gang
 Rück = to back, backwards
 Rückgewinnung = regeneration (elect.)
 Rückstange = pinch bar
 Ruder = rudder
 Ruderpinne = helm, tiller
 Rumpf = hull (of a ship)
 Rund = round
 Rundschuppen = round-house
 Runge = stanchion
 Ruß = soot
 Rutsche = chute

S

Saal = room
 Sackbahn = branch terminal line
 Sackgleis = dead-end siding
 Sacken = to sag
 Säge = saw
 Sägen = to saw
 Sammelgleis = collecting siding
 Sammeln = to collect, to assemble
 Sammelschiene = bus-bar
 Sand = sand
 Sattdampf = saturated steam
 Sattelstück = saddle
 Sättigung = saturation
 Saugrohr = suction pipe
 Säule = column, pillar, post
 Schablone = gauge, model, pattern
 Schacht = shaft, pit
 Schaffner = conductor of train
 Schaft = shaft, shoulder
 Schäkel = shackle
 Schall = sound
 Schalldämpfer = sound insulator, baffle
 Schalter = 1. ticket office, 2. switch (elec)
 Scharf = sharp
 Schaufel = shovel
 Schauloch = peep-hole
 Scheibe = disc
 Schein = ticket, certificate, bill
 Scheinwerfer = reflector, searchlight
 Scheitel = top, crown, vertex
 Schelle = strap, clamp
 Schenkel = shank, arm
 Schere = shears, pincers
 Schicht (geol) = layer, stratum
 Schicht (Arbeit) = tour of duty

Schiebebühne = traverser
 Schiebelokomotive = bank-engine (pusher)
 Schieberkasten = steam chest
 Schiebeter = caisson, rolling lock gate
 Schief = oblique, inclined
 Schiene = rail
 Schienenbieger = rail-bender
 Schienenblatt = scarfed end of a rail
 Schienenbruch = rail breakage
 Schienenfuß = base of rail
 Schienenkopf = head of rail
 Schienenlaufläche = tread of rail
 Schienennagel = dog-spike
 Schienenschraube = coach screw, rail-bolt
 Schienenstuhl = rail chair
 Schild = shield
 Schippe = shovel
 Schirm = screen
 Schlacke = slag, dross
 Schlafwagen = sleeping car
 Schlagbaum = bar, barrier
 Schlägel = hand-hammer, mallet
 Schläger = striker (e. g. of a bell)
 Schlamm = mud, slime
 Schlauch = hose-pipe
 Schlaufe = slot
 Schleife = horse-shoe curve, kink
 Schleifen = to grind, to polish
 Schleifknoten = running knot
 Schleuse = lock (in a canal)
 Schleppboot = tug
 Schleppen = to tow, to drag
 Schließerhebel = contact lever
 Schlinge = loop
 Schlitten = ship's cradle
 Schlitz = split, cleft

Schlitzrohr = split tube
 Schloß = lock, clasp
 Schlupfpforte = wicket gate
 Schlüssel = key
 Schmal = narrow, small
 Schmalspur = narrow
 Schmant = slime, sludge
 Schmelz = glazing
 Schmelzeinsatz = fuse (elect.)
 Schmelzen = to smelt, to melt
 Schmelzhütte = foundry
 Schmelzpfropfen = fusible plug
 Schmiere = grease
 Schmied = smith
 Schmiede = smithy
 Schmiedeeisen = wrought iron
 Schmiergefäß = lubricating cup
 Schmierpolster = lubricating pad
 Schmierung = lubrication
 Schnalle = buckle
 Schnee = snow
 Schneepflug = snow-plough
 Schneeräumer = snow-craeper
 Schneide = knife-edge
 Schnell = quick, fast
 Schnitt = cut, section
 Schnur = cord
 Schöpfkanal = water-trough
 Schornstein = chimney, smoke-stack, funnel (of a ship)
 Schotterung = broken stone ballasting
 Schragen = frame, trestle
 Schranke = barrier, rail
 Schraube = screw
 Schraubenmutter = nut
 Schreiber = clerk
 Schroteisen = cold chisel
 Schrothammer = cold set (hammer)
 Schubkarren = wheel-barrow
 Schuh = shoe, ferrule, socket

Schuppen = shed
 Schürfloch = prospect hole
 Schürze = screen
 Schute = barge
 Schüttung = embankment fill
 Schützen = to protect, to guard
 Schwanken = to rock, to oscillate
 Schwebebahn = suspension railway
 Schweben = to hang
 Schweißen = to weld
 Schwelle = sleeper, sill, architrave
 Schwenken = to swing, to swivel
 Schwer = heavy, difficult
 Schwinge = rocker, link (of valve gear)
 Schwingen = to swing, to rock
 Sehne = chord of a curve
 Seil = rope, cable
 Seite = side
 Selbsttätig = automatic
 Senken = to sink, to let down, to subside
 Senkung = subsidence
 Sicherheit = safety
 Sicherheitsventil = safety valve
 Sichern = to secure, to make sure
 Sicherung = safety
 Sichtöler = sight feed lubricator
 Sickern = to leak, to ooze
 Sieb = sieve
 Siegel = seal
 Signal = signal
 Sitzplatz = seat
 Sohle = bottom, sole
 Sonder = special
 Sonderzug = special train
 Spalten = to split
 Spannen = to span

Spannung = voltage, pressure, potential
 Sparren = rafter
 Spaten = spade
 Speiche = spoke
 Speicher = receiver, container, accumulator
 Speiser = feeder
 Sperre = barrier, stop
 sperren = to bar
 Sperrgut = bulk freight
 Spiel = play, free space
 Spielraum = play, free space
 Spill = capstan
 Spindel = spindle, pin
 Spitze = point, tip
 Spitzhacke = pick-axe
 Spitzweiche = facing points
 Spreize = stay, prop, strut, boom
 sprengen = to spring, to burst, to explode
 Sprengring = retaining ring
 spröde = brittle
 Spundbohle = sheet pile
 Spundung = mortice, rabbet
 Spundwand = sheet pile curtain
 Sprungring = spring washer
 Spur = gauge
 Spurhalter = rail bracket
 Spurkranz = wheel flange
 Stab = train staff (sig)
 Staatsbahn = State Railway
 Stacheldraht = barbed wire
 Stadtbahn = city or urban line
 Stahl = steel
 Stammende = butt end (of a pole)
 Stamper = stamper, rammer
 Stand = height, level, state
 Ständer = prop, upright, stay
 Stange = rod, bar

Stärke = strength, force
 starr = stiff, rigid
 Station = station
 Staub = dust
 Staubring = dust-shield
 stauen = to stow
 Staubverschluß = dust shield
 Stauwasser = backwater
 Steg = foot-bridge
 Stegspurstange = web tie road
 Stehbolzen = stay-bolt
 stehen = to stand
 Stehkessel = outside firebox
 steif = stiff, rigid
 Steig = path, platform
 Steigbügel = stirrup
 Steigeisen = grapnel
 Steigung = rising gradient
 Steil = steep
 Stein = stone, rock
 Steinschlag = stone pitching
 stellen = to place, to set
 Stellkeil = adjusting wedge
 Stellschraube = set screw, adjusting screw
 Stelle = place, position
 Stellung = position, arrangement
 Stemmblech = joint, washer
 stemmen = to support, to lean, to caulk
 Stempel = stamp, plunger (of a buffer)
 Stern = star, wheel centre (with spokes)
 Steuerhandel = reversing lever (loco)
 Steuerhebel = reversing lever (loco)
 Steuerung = valve gear, valve-motion
 Stichbahn = spur, branch, terminal line

Stichbogen = segmental arch
 Stiel = shaft, hand
 stift = stud, pin
 Stirnflügel = wing-wall
 Stirnmauer = face-wall
 Stockgleis = dead-end siding
 Stoff = material
 Stollen = gallery, prop.
 Stoffbüchse = stuffing box
 Störung = interruption
 stoppage, breakdown
 Stoß = thrust, shock, butt-joint
 Strahl = beam, jet
 Strahlengleise = radiating tracks
 Strand = shore, beach
 Strang = rope, cord, line, trace
 Straße = way, road
 Straßenbahn = tramway
 Strebe = prop, stay
 Strebepfeiler = buttress
 Strecke = section, distance
 Streich = stroke, blow
 Streichschiene = guard rail
 Stroh = straw
 Strom = flow, current
 Strosse = side gallery (of a tunnel)
 Stück = part, piece
 Stückgut = parcels
 Stufe = stop, tread (of a stair)
 Stuhl = chair
 Stulpe = lid, cover
 Stummel = stub, stump
 Stumpf = stump
 Stunde = hour, period
 Sturzbühne = tipping stage
 stürzen = to fall (suddenly), to overturn
 Stütze = stay, prop, support
 Sumpf = swamp, marsh, bog

T

Tafel = table, list, index
 Tag = day
 Tal = valley
 Talseite = downstream
 Tara = tare
 Taste = key, contact-lever
 Tau = cable, rope
 teeren = to tar
 Teil = part, portion
 Teller = plate
 Tenderlokomotive = tank-locomotive
 Tiefe = depth
 Tisch = table, board
 Ton = clay
 Tonne = cask, barrel, beacon, metric tone
 Topf = pot
 Tor = door, gate
 Torf = turf
 tot = dead
 tragen = to carry, to bear
 Träger = beam, girder
 Tränken = to soak, to saturate, to impregnate
 Trasse = trace, outline
 treiben = to drive, to operate
 trennen = to separate, to divide
 Treppe = stairs, staircase
 Trichter = funnel
 Trieb = moving force, impulse
 Triebwerk = motion gear
 Tritt = step
 trocknen = dry
 Trog = trough
 Trommel = drum
 Trosse = rope
 Tülle = nozzle, inlet (of a pipe)
 Tür = door
 Turm = tower

U

über = over, above, beyond,
via

Überbau = superstructure

Überhitzer = superheater

Überhöhung = superelevation

Überlastung = overloading

Überlauf = overflow

Überschwemmung = flooding

Ufer = bank (of a river)

Uhr = clock, watch

Ulme = elm

um = around

umdrehen = to turn round

Umfang, Umkreis =
circumference

unter = under, sub, below,
among

Untergestell = underframe

Unterströmung = seepage

V

Ventil = valve

Verankerung = anchorage

Verband = society, associa-
tion, bandage (med)

Verbindung = union, connec-
tion

Verbrauch = consumption, use

Verbundlokomotive =
compound locomotive

Verdingung = contract,
agreement

Verfahren = method, process

Vergleich = comparison,
agreement

Verlegung = diversion

verschieben = to shunt, to
change position

Verschluß = lock, bolt

Verspannung = spanning,
stay, brace, guy

Vieh = cattle

Visiertafel = boning rod

voll = full, solid

vor = preparatory,

preliminary, before

Voreilhebel = combination
lever (motion gear)

Vorlegebaum = scotch

Vorrichtung = preparation,
mechanism

Vorsignal = distant signal

W

Waage = weighing appliance

waagerecht = horizontal,
level

Wagen = vehicle, wagon,
carriage

Walze = eddy

Wand = wall, partition

Wange = cheek

Waren = goods

Wärme = warmth, heat

Warnung = warning, caution

Wartesaal = waiting room

Wärter = attendant

Wasser = water

Wasserabscheider = boiler or
water-tank baffle plate

Wasserspiegel = water-level

wechseln = to change

Weg = way, road, passage

Wehr (das) = weir, dam

Weiche = points, switch

weise = way, method

Weite = width

Welle = shaft, axle-tree
wave

Wendeplatz = turning place

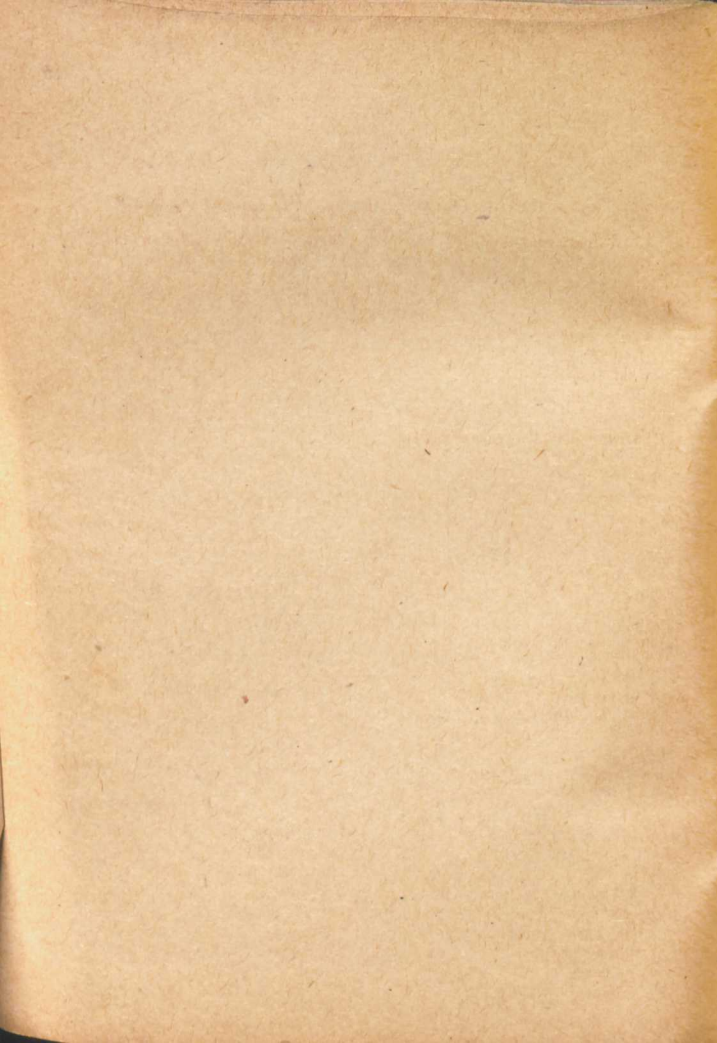
Werk = work

Werkführer = foreman
 Werkmeister = workmaster
 Werkstatt = workshop
 Wert = value
 Widerlager = abutment
 Widerstand = resistance
 Wiege = tipper, swing bolster
 Winde = winch
 Winkel = angle
 Wirbel = swivel, turnbuckle,
 eddy, whirlpool
 Wirkung = operation
 Wirtschaft = economics
 Wölbung = arch, vaulting
 Wuchterbaum = crow bar
 Wurfگیر = screen
 Wurzel = heel (of crossing
 blade or tongue)
 Werkstatt = workshop

Z

Zahl = number
 Zahn = tooth, cog
 Zahnbahn = rack railway
 Zange = pliers
 Zapfen = pin, peg, pivot,
 spigot, tenon

Zaun = hedge, fence
 Zeichen = mark, indication
 Zeiger = indicator
 Zeit = time
 Zement = cement
 Zelle = cell
 Zeug = tools, implements
 Ziegel = tile
 ziehen = to draw, to pull
 Zimmer = room
 Zinn = tin
 Zoll = customs
 Zug = train
 Zugfeder = draw-spring
 Zughaken = drawbar hook
 Zugstange = draw-bar
 zulässig = permissible
 Zunge = switch blade, tongue
 zurück = backwards
 zusammen = together
 Zweig = branch
 Zwickel = gusset
 Zwillingswirkung = twin-
 action
 Zwing = vice, clamp
 zwischen = between
 Zylinder = cylinder
 Zylinderdeckel = cylinder
 cover



Teil II

Betriebsmaschinendienst, Werkstättenwesen

1. Dampfkessel

Dampfkessel = steam-boiler
 Dampf erzeugen = to generate steam
 Niederdruckkessel = low-pressure-boiler
 Mitteldruckkessel = medium-pressure-boiler
 Hochdruckkessel = high-pressure-boiler
 Dampfspannung = steam-pressure
 Stahlkessel = steel-boiler
 Kesselmantel = boiler-shell
 hintere Rohrwand = back-tube-plate
 vordere Rohrwand = front-tube-plate
 hintere Stirnwand = back-end-plate
 Naht = seam, joint
 Kesselarmatur = boiler-mountings and fittings
 Mannloch = man-hole
 Mannlochdeckel = man-hole door
 Druck = pressure
 Anker = stay
 Stehbolzen = screwed stay, stay-bolt
 Wasserraumstehbolzen = water space stay
 der obere Teil des Kessels = the upper part of the boiler
 der untere Teil des Kessels = the lower part of the boiler
 Kesselbekleidung = boiler-clothing

Wasserstand, Wasserspiegel, Höhe des Wasserstandes = water level
 Dampfraum des Kessels = steam space of the boiler

2. Niet

Niet = rivet
 Nietung = riveting
 versenkter Kopf = countersunk head
 Nietlöcher = rivet-holes
 Nietreihe = row of rivets
 gußeiserner Zylinder = cast-iron cylinder
 bronzener Zylinder = cast-brass cylinder
 einschnittige Nietungen = single shear rivetings
 einfache Nietung = single-riveting
 doppelte Nietung = double-riveting
 dampfdichte Nietung = steam-tight-riveting
 Rundnaht = circumferential seam
 Längsnaht = longitudinal seam
 Lasche = butt strap
 Laschennietung = butt riveting
 Überlappung = overlap
 Körner = centre punch
 Doppellasche = double butt straps
 Filz = felt
 Mutter = nut
 Kontremutter = back nut, lock-nut

Muttern der Kesselanker = boiler-stay-nuts
 äußere Muttern = outside-nuts
 Unterlegscheibe = washer
 vernieten = to rivet

3. Feuerung

Feuerraum des Kessels = fire-space of the boiler
 Heizfläche = heating-surface
 Rostbalken = fire-bar-bearer
 Verbrennung = combustion
 Brennstoffe = combustibles
 heiße Gase = hot gases
 gasförmig = gaseous
 Flammrohr = furnace
 Schornsteinhals, vordere Feuerzug = flue
 Rauchkammer = uptake
 vordere Rauchkammer = smoke-box
 hintere Rauchkammer, Feuerbüchse = combustion chamber
 gewelltes Flammenrohr = corrugated furnace
 glattes Flammenrohr = plain furnace
 Gußeisen = cast-iron
 Schmiedeeisen = wrought-iron
 der Rost = the grate
 Roststäbe = fire-bars
 totale Rostfläche = total grate-area
 freie Rostfläche = free grate-area
 Feuerbrücke = fire-bridge

4. Armaturen

Verbrennungsrückstände = products of combustion

Dämpfer = damper
 Feuertür = fire-door, furnace-door
 Feuerkammerdecke = crown of combustion chamber
 Hauptspeiseventil = main-feed-check-valve
 Hauptspeiserohr = main-feed-pipe
 Dampfpumpenspeiseventil = donkey-feed-check valve
 Dampfpumpenspeiserohr = donkey-feed-pipe
 Grundhahn = bottom-blow-off-cock
 Abblasehahn = blow-off-cock, blow-out-cock
 Abblaserohr = blow-off-pipe, blow-out-pipe
 Manometer = steam-gauge
 Manometerhahn = steam-gauge-cock
 Manometerrohr = steam-gauge-pipe
 Sicherheitsventil = safety-valve
 Wasserstandsglas = water-gauge-glass, glass gauge
 Dampfhahn des Wasserstandes = steam-cock of water-gauge-column
 Wasserstandsrohr = water-gauge-column
 Wasserhahn des Wasserstandes = water-cock of water-gauge column
 Wasserstandszeiger = water-gauge-index
 Marken für den niedrigsten Wasserstand = sign for the water level
 Probierhahn = test-cock
 Entwässerungshahn = drain cock

Kessellager = boiler-seating
 Kesselschild = sign-board
 Schornstein = funnel
 Schornsteinkragen = funnel-
 cape
 Schornsteinmantel = funnel-
 casing
 Überhitzer = superheater
 Rohrwand des Überhitzer =
 tube-plate of superheater
 Kohlenbunker = coal-bunker
 Heizer = fire-man, stoker

5. Zylinder, Kolben und Steuerung

Hochdruckmaschine = high-
 pressure-engine
 Mitteldruckmaschine =
 medium pressure-engine
 Niederdruckmaschine = low-
 pressure-engine
 Dampfzylinder = steam-
 cylinder
 Hochdruckzylinder = high-
 pressure-cylinder
 Mitteldruckzylinder = inter-
 mediate-pressure-cylinder
 Niederdruckzylinder = low-
 pressure-cylinder
 Pumpenzylinder = pump-
 cylinder
 Speisepumpenzylinder =
 feed-pump-cylinder
 Lenzpumpenzylinder = bilge-
 pump-cylinder
 Luftpumpenzylinder = air-
 pump-cylinder
 Dampfwindenzylinder =
 steam-winch-cylinder
 Zylinderboden = cylinder-
 bottom, bottom of the
 cylinder

Zylinderdeckel = cover, lid,
 top of a cylinder
 Zylinderdeckelschrauben =
 screws of the cylinder cover
 Zylinderständer = cylinder-
 column
 Zylinderbekleidung = cylin-
 der-clothing
 Zylinder mit Dampfmantel =
 jacketed cylinder, with
 steam cylinder
 Schieberkasten = valve-chest,
 slide-box, steam-box, valve-
 casing, slide-valve-case,
 distributing-box
 Schieberüberlappung = lap of
 the valve
 Schiebervoreilung = lead of
 the valve
 Schieberregulierung = setting
 of the slide-valve
 Schiebersitz = valve-seat
 Stopfbüchse = stuffing-box
 Stopfbüchsendeckel =
 stuffing-box-gland, gland of
 a stuffing-box
 Zylinderstopfbüchsendeckel =
 cylinder-stuffing-box-gland
 Stopfbüchsenpackung =
 packing of the stuffing-box
 Zylindersicherheitsventil,
 Überdruck-Ausströmungs-
 ventil = escape-valve;
 priming-valve
 Hauptabsperrventil des Zylinders = main-check-valve of
 the cylinder, main-stop-
 valve-of the cylinder
 Drosselklappe = throttle-valve
 Ausblasehahn des Zylinders =
 blow-off-cock of the cylinder
 Zylinderschmierapparat =
 cylinder-lubricator

Schmierhahn des Zylinders = grease-cock, lubrication-cock of the cylinder

der Kolben = the piston

Zylinderkolben = cylinder-piston, piston of the cylinder

Hochdruckkolben = high-pressure-piston

Mitteldruckkolben = intermediate-piston, intermediate-pressure-piston

Niederdruckkolben = low-pressure-piston

Kolbenhub = stroke of the piston

Aufgang des Kolbens = up-stroke of the piston

Niedergang des Kolbens = down-stroke of the piston

Hublänge = length of the stroke

Kolben = piston

Kolbenringe = piston-rings

Kolbenpackung = packing of the piston, piston-packing

Kolbenspiel = play of the piston, travel of the piston, motion of the piston, back-and forward movement of the piston: up-and down-stroke of the piston

Kolbenstange = piston-rod

Kolbenstangenende = tail-piece of the piston-rod

Kolbenende = tail-piece of a piston

Kolbenfeder = piston-spring

Kolbenventil = piston-valve

Kolbenführungsstange = fail-rod; guide-rod

Gliederungsringe = packing-ring

Excenter = eccentric

Excenterscheibe = eccentric sheave

Excenterbügel, Excenterreifen = strap of the eccentric, eccentric strap, eccentric hoop

Excenterstange = eccentric-rod

Excentergegengewicht = eccentric-balance-weight

Ausrückungsvorrichtung = disengaging-gear

Excentricität = eccentricity

Excenterhub = thrown off the eccentric

Schwinge = link; valve-link; slide valve-link

Kulissensteuerung = link-motion

Stephensonsche Kulissensteuerung = Stephenson's-link motion

Schwingenstein = link-block

Stangenschwinge = bar-link; double-bar-link

Spurschwinge = slot-link

Schwingenbolzen = pin; coupling-pin

Zugstange, Hängeschiene = suspension-link

Schieberstange = valve-rod

Führungsstange = guide-bar; guide-rod; tail-rod

Schiebersteuerung = valve-gear; distributing-valve motion

Der Schieber = slide

Flachschieber = slide-valve

Schieberventil = sliding-valve

Dampfverteilungsschieber = steam-distributing-slide-valve

Kolbenschieber = piston-valve

Kolbenschieber mit Innen-
 kanteneinströmung = piston-
 valve with inside admission
 Kolbenschieber mit Außen-
 kanteneinströmung = piston-
 valve with outside admission
 Expansionsschieber = Expan-
 sion-slide-valve
 D-Schieber = D-valve
 kurzer D,-Schieber = short-
 D-valve
 langer D-Schieber = long D-
 valve
 Schieber mit doppelten Ka-
 nälen = slide-valve with
 double passages or ports;
 double ported slide-valve
 Entlastungsring = relief-ring
 entlasteter Schieber = equili-
 brated slide-valve
 Muschelschieber = common-
 valve
 Schleusenschieber, Schleusen-
 ventil = sluice-valve
 Drehschieber = circular-slide-
 valve
 Hochdruck - Schieber = high
 pressure-slide-valve
 Mitteldruck-Schieber = inter-
 mediate pressure-slide-valve
 Niederdruck-Schieber = low-
 pressure-slide-valve
 äußere Überdeckung des Schie-
 bers = lap of the steam-
 side, outside lap
 innere Überdeckung des Schie-
 bers = exhaust-lap, inside-
 lap-cover on the exhaust
 Schiebervoreilung = lead of
 slide-valve
 Schiebervoreilung auf der
 Dampfaustrittsseite =
 exhaust lead

Den Schieber voreilen lassen
 = to work by the lead of
 the slide-valve
 Schieberbreite = breadth of
 the slide-valve
 Schieberfläche, Schieberspiegel
 = valve-face
 Schieberkastendeckel = valve-
 casing-cover
 Schieberrahmen = valve-
 buckle; buckle of the slide
 Schieberweg oder Schieberhub
 = travel or stroke of the
 valve
 Voreilungswinkel = angle of
 advance; lead-angle
 Umsteuerung = reversing-gear
 Umsteuerungshebel = rever-
 sing-lever; reversing-handle
 Umsteuerungsstange = rever-
 sing-rod
 Umsteuerungswelle = weigh-
 shaft
 Lagerschalen = brasses
 Umsteuerungsspindel = rever-
 sing-shaft
 Dampfumsteuerungsmaschine
 = steam-starting-gear;
 steam-reversing-gear
 Ventilsteuerung = valve-motion
 Hebelsteuerung, Sperrklinken-
 steuerung = spring-catch
 eine Dampfmaschine um-
 steuern = to reverse an
 engine
 Wechselhahn = distributing-
 cock
 Vierweghahn = four-way-cock
6. Kreuzkopf, Kurbelwelle usw.
 Kreuzkopf = cross-head
 Kreuzkopfbacken = guide
 block; crosshead-blocks;
 sides of crosshead

Kreuzkopfführung = cross-head-guide
 Geradführung, Leitung = guide; slide-bar
 Gleitschuh = guide-shoe
 Schleberstangenführung = valve-rod-guide
 Der Lagerzapfen = the journal
 Kreuzkopflagerzapfen = cross-head-journal
 Kreuzkopflager = crosshead-bearing
 Kreuzkopflagerbolzen = cross-head-bolt; crosshead-pillow-bolt
 Zapfen = gudgeon
 Pleuelstange = connecting-rod
 gegabelte Pleuelstange = forked-connecting rod
 rückwirkende Pleuelstange = return-connecting-rod
 Pleuelstangenkopf = connecting-rod-topend
 Pleuelstangenfuß = connecting-rod-bottom-end
 Pleuelstangenlager = connecting-rod-bearing
 Pleuelstangenlagerschalen = connecting-rod brasses
 Stiftschrauben und Mutter = stud and nut
 Pleuelstangengabel = jaw of connecting-rod
 Pleuelstangenbolzen = connecting-rod-pin
 Traverse = traverse; cross-head
 Pleuelstangenpaßstück = connecting-rod-liner
 Schraubensicherung = screw-guard

Sicherheitsbolzen = lock-bolt
 Balancier = beam; working-beam; side-lever engine-beam
 Pumpenbalancier = pump-lever
 Luftpumpenbalancier = air-pump-lever
 Kurbel, Krummzapfen = crank
 Kurbelzapfenlagerschalen = crank-pin-brasses; connecting-rod-end-brasses
 Lagerdeckel = keep
 Kurbelzapfen = crank-pin
 Kurbelarm = web; web of a crank-shaft
 Kurbelachse = crank-axle
 einzelne Kurbel = single-crank
 doppelte Kurbel = double-crank
 Kurbelwelle = crank-shaft
 Gegenkurbel = opposite-crank
 untere Lagerschale = bottom-brass
 obere Lagerschale = top-brass
 Kurbelwellenlagerdeckel = main-bearing-keep
 Schmiergefäß = oil-cup
 Keilnute = key-way
 Querkeil = tail-key; trough-key
 bronzene Büchsen = bronze-boxes

7. Betrieb und Ausstattung der Kessel und Maschinen

Feuerungsgeschirr = fire-tools
 Feuer anlegen = to make up a fire
 Feuer erhalten = to keep up a fire

Schürhaken = fire cock
 Heizer = fireman; stoker
 Kratzer = scraper
 Héchtkopf = split scraper
 Drahtbürste = wire-brush
 Schüreisen = fire-slice
 Feuerkrücke = fire-rake
 Kohleneimer = coal-bucket
 Kohlenbunker = bunker
 Kohlenhammer = coal-hammer
 Kohlenschaufel = fire-shovel
 Aschkasten, Aschfall = ash-pit; ash-hole
 den Kesselstein abklopfen = to scale a boiler
 Kesselprüfung, Revision = boiler-test
 Rohre fegen = to sweep the tubes
 Rohranker = stopper bar
 Kesselmarke = marking on boiler
 Asche ziehen = to draw the ashes
 das Feuer bedecken = to cover the fire
 den Kessel auffüllen = to fill the boiler
 künstlicher Zug = artificial draught
 künstliche Zugluft = induced draught
 künstl. Druckluft, forzierter Zug = forced draught
 Zug durch Kesseldampfstrahl = steam-blast
 das Überkochen der Kessel = priming
 Niederschläge in dem Kessel = precipitate; precipitation
 Kesselstein = incrustation; scales; sidement; scale
 Kesselsteinhammer = boiler-scaling-hammer

Zerfressen, Anfressen des Kessels = corrosion of the boiler
 Kesselschmiede = boilershop
 Schraubenschlüssel = screw-key; screw-wrench; spanner; screw-spanner
 Universalschlüssel = universal-screw-wrench; coach-wrench; monkey-spanner
 engl. Schlüssel (Engländer) = shifting-spanner
 Feilkolben = hand-vice; vice; filing-vice
 Meißel = chisel
 Schrotmeißel = cold chisel
 Hartmeißel = chipping chisel
 Flachmeißel = flat chisel
 Kreuzmeißel = cross-cutting chisel
 Nutenmeißel = round-nosed chisel; cow-mouth chisel
 Strohfelle = rough; file packed in straw
 Vorfeile = bastard (cut) file
 Vierkantfeile = square file
 Dreikantfeile = three-square file
 Rundfeile = round file
 Halbrundfeile = half-round file
 Flachfeile = flat file
 Schlichtfeile = smooth file
 Schmiedezange = tongs; forge-tongs
 Flachzange = flat (nosed) pliers
 Rundzange = round (nosed) pliers
 Kneifzange = cutting nippers
 Rohrzange = pipe key
 Bogensäge = hack-saw
 Fidelbohrer = bow-drill

Drillbohrer = arch median
 drill, screw-drill
 Spiralbohrer = twisted-drill
 Brustleier = belly-brace
 Bohrkurbel = crank-brace
 Körner = prick-punch
 flacher Durchschlag = flat
 punch
 runder Durchschlag = round
 punch
 Reibahle = reamer
 Dorn = drift
 Schraubstock = vice
 Spannbacken (aus Blei) =
 (lead) vice-grips
 Zollstock = rule
 Taster = callipers; calliper-
 compasses
 Lochtaster = inside-callipers
 Greiftaster = outside-callipers
 Anschlagwinkel = back-square
 Zirkel = compasses; pair of
 compasses
 Nagel = nail
 Reißnadel = scriber
 Schmiedehammer = (forge-)
 hammer
 Fausthammer = hand-hammer
 Vorschlag-, Zuschlaghammer
 = sledge-hammer, two-
 headed-hammer
 Kupferhammer = copper-
 hammer
 Bleihammer = lead-hammer
 Holzhammer = mallet
 Schmiede = forge
 Feldschmiede = transportable-
 forge; portable forge
 Schmiedeamboß = anvil
 schmieden = to forge
 kalt schmieden = to cool-
 hammer
 löten = to solder, to brace

LötKolben = soldering-iron
 copper-bit; copper-bolt
 Schnellot = tin-solder
 Hartlot = hard-solder
 Lötwasser = soldering-water
 Lötpfanne = soldering-pan
 Salzsäure = muriatic acid
 Bohrknarre = ratchet-brace
 schweißen = to weld
 zusammenschweißen = to
 weld on
 Hobelmaschine = planing-
 machine
 hobeln = to plane
 Drehbank = lathe
 Schleifstein = grind-stone
 Zahnrad = toothed wheel;
 cogged wheel
 Radkranz = rim
 Nute = key; groove
 Nutenstoßmaschine = slotting-
 machine
 Schneidkluppe = stocks and
 dies
 Vorschneider = taper tap
 Mittelschneider = second tap
 Nachschneider = plug tap
 Windeisen = wrench
 Kette = chain
 Haken = cock
 Hebevorrichtung = lifting-
 gear
 Flaschenzug, Talje = block,
 tackle; blocks and tackling
 Kettenscheibe = grooved-pully
 Kettentrommel = chain barrel
 Ätznatron = caustic-soda
 Farbe = paint
 Firnis = varnish
 Schmirgel = emery
 Schmirgelpapier = emery-
 paper
 Schmirgelleinen = emery-
 cloth

Sandpapier = sand-paper
 Holzkohle = charcoal
 Schmiermittel, Schmiere = grease
 Schmiermaterial = greasing-substances
 Öl = oil
 schmieren = to oil
 Öltank = oil tank
 Ölfänger = oil-save-all
 Ölspritze = syringe for lubricating
 Talg = tallow
 Ölvase = oil-cup
 Dochtschmiergefäß = wick-lubricator
 Schmierdocht aus Baumwolle = wick-yarn for lubrication
 selbsttätig. Schmiervorrichtung = self-acting lubricator
 Ölsieb = oil-sieve
 Ölpumpe = oil-pump
 Öltrichter = oil-funnel
 Ölfänger = drip-tray
 Schmierkanne = feeder-oil-can
 Schmiergefäß des Zylinders = cylinder-oil-cap
 Schmiergefäß des Lagers = bearing-oil-cap
 Ölsammler = oil-receiver
 Ölnute, Schmiernut = oil-groove, oil-track
 Kühlleitung = water-service
 Kühlwasserhahn, Kühlhahn = tunnel-cock-water-service-cock
 Gummischlauch — hose of vulcanised india-rubber
 Fahrtgeschwindigkeit = speed

Langsam vorwärts = easy ahead
 Langsam rückwärts = easy astern
 Stopp = stop here
 Langsam = easy here
 Achtung = stand by
 Regulator = regulator; governor
 Thermometer = thermometer
 Handlampe = hand-lamp
 Wasserstandslampe = water-gauge-lamp
 Lampendocht = lamp-wick
 Glühlampe = incandescent-lamp
 Dynamo = dynamo
 Betriebsmotor für elektrische Beleuchtung = electric-light-engine
 Packungsarten = different kinds of packing
 Hanf = hemp
 Gummi = india-rubber
 Metallfedern = metal-springs
 Baumwolle = cotton; cotton-wool
 Asbest = asbestos
 Drahtpackung = wire-packing
 Metallpackung = metallic-packing
 Tuckspackung = tucks composition
 Packungsscheibe = packing-waste
 Teer = tar
 Kohlenteer = coal-tar
 Holzteer = vegetable tar
 Leiter = ladder

8. Technische Ausdrücke und Arbeitsweisen

abdrehen = to turn; to turn on a lathe
 Abschlußhahn = close-cock
 Arbeitsdruck = working-pressure
 aufpassen, einpassen = to adjust; to fit to
 Ausströmung, Abführung = exhaustion
 Austrittskanal = exhaust-port
 Bahnbrücke = viaduct
 Bahnsteigschaffner = collector
 Blasrohr = blast-pipe
 Bodenring = foot-ring
 bohren (sehr genaues Ausbohren v. Zylinder) = to bore
 Bremser = brakesman
 Bremshebel = brake-lever
 Dampfbremse = steam-brake
 Dampfeinströmungslinie = admission-line
 Dampfahh = steam-cock
 Dampfkolben = steam-piston
 Dampfpfeife = whistle
 Dampfspannung = steam-pressure
 Dampfstrahlpumpe = injector
 Dampfzylinder = steam-cylinder
 das Eisen aufhämmern = to beat; to flatten iron with a hammer
 Deckenstehbolzen = cover-stay-bolt
 den Kessel füllen = to fill the boiler
 den Kessel speisen = to feed the boiler
 Diagramm für Rückwärtsgang = astern-diagram

Diagramm für Vorwärtsgang = ahead-diagram

Dom = dome
 Domdeckel = dome-gland
 Dommantel = dome-jacket
 Domring = dome-ring
 Draisine = trolley
 Drehgestell = turning-frame
 Drucksteigerung = increase of pressure
 Druckzylinder = forcing-air-pump
 durchblasen = to blow through
 Durchgangswagen = corridor-carriage
 D-Zug = corridor-train
 eine Kante abschrägen = to bevel an edge
 eine Platte biegen = to bend a plate
 Eil-Zug = fast-train
 Einfahrtssignal = station - (or distant) signal
 Eintrittskanal = admission-port
 Endbahnhof = terminus
 entgleisen = to run off the line, derail
 Entgleisung = derailment
 expandierter Dampf = expansion-steam
 Explosion eines Kessels = explosion of a boiler
 Fahrkarte = ticket
 Fahrplan = time-table; list of train
 fahrplanmäßig = according to the time table
 fahrplanmäßiger Zug = regular train
 Fernverkehr = long-distance traffic
 Fernzug = main-line train

Feuerbuchsdecke = fire-box-cover
 Feuerbuche = fire-box
 Feuerbuchsmantel = fire-box-jacket
 Feuerbuchsrohrwand = fire-box-tube-plate
 Feuerloch = fire-hole
 Feuerlochring = fire-hole-ring
 Feuerschirm = fire-shed
 Feuertür = fire-door
 Funkenfänger = spark-catcher
 gemischter Dampf = mixed-steam
 Gepäckwagen = luggage-van
 gesättigter Wasserdampf = saturated-steam
 Geschwindigkeit = velocity
 Grat fortnehmen = to chamfer
 große Ölkanne = large oil-can
 große Signallaterne = great signal-lantern
 Güterwagen = carriage-truck
 Güterzug = goods train
 Güterzuglok = goods-engine
 Haltestelle = stopping-place; station
 Handgepäck = hand-baggage
 Hauptbahnhof = chief terminus
 Hauptleitung = main-conductor
 Hauptlinie = main-line
 heiß, warm = hot
 heißlaufen = to run hot
 Heizrohr = heating-pipe
 Heizrohrbördel = heating-pipe-border
 Hilfsbläser = auxiliary-blower
 Hochdruck = high-pressure
 Hochdruckdampf = high-pressure-steam
 Indikator = indicator
 Indikator diagramm = indicator-diagramm

Indikatorrolle = indicator-pulley
 Indikatorscheur = indicator-string
 Indikator trommel = paper-cylinder of the indicator
 Kesselnahrt = boiler-seam
 Kesselschuß = boiler-shoot
 Kesselsicherheitsventil = safety-valve of the boiler
 Kesselträger = boiler-seating
 kleine Ölkanne = little oil-can
 kleine Signallaterne = little signal-lantern
 Koks = coke
 Kompressionslinie = compression-line
 Kreuzkopfbolzen = cross-head-bolt
 Kreuzkopfkeil = cross-head-key
 Kreuzkopfgleitbahn = cross-head-guide-path
 Kupplung zum Ausrücken = clutch
 Langkessel = long-boiler
 Leistungsfähigkeit einer Maschine = efficiency of an engine
 Lok-Rad = engine-wheel
 Lokachswelle = engine-axis-shaft
 Luftleitung = overground-line
 Luftzylinder = air-cylinder
 nasser (feuchter) Dampf = wet-steam
 Niederdruckdampf = low-pressure-steam
 Oberschaffner = head-guard
 Packwagen = goods-or luggage-van
 Packwagenzug = luggage-train

Personenausweis = certificate
 of identity
 Petroleum = petroleum
 Pfeifenventil = whistle-valve
 Pferdestärke = horse-power
 Probedruck = test-pressure
 Prüfhahn = test-cock
 Radspeiche = spoke
 Rahmen = frame
 Rauchkammer = smoke-box
 Rauchkammermantel =
 smoke-box-jacket
 Rauchkammerrohrwand =
 smoke-box-tube-plate
 Rauchkammerträger =
 smoke-box-seating
 Rauchkammertür = smoke-
 box-door
 Rauchkammertürwand =
 smoke-box-door-wall
 Rauchkammerverschluß =
 smoke-box
 Rohrleitung = conduct
 Roststab = fire-bar
 Sandkasten = sand-box
 Sandrohr = sand-pipe
 Sandstreuvorrichtung = con-
 trivance to strew the sand
 Schieberkastendeckel = slide-
 box-nozzle-gland
 Schlacke = cinder
 Schornstein = chimney; funnel
 Sicherheitskupplung = safety-
 coupling
 Schraubenkupplung = screw
 coupling
 Schraubenkupplungsbolzen =
 screw-coupling-bolt
 Schraubenkupplungsspindel =
 screw-coupling-spindle
 Sicherheitsventil = safety-
 valve
 Sieden = boiling

Stärke (Intensität des Zuges)
 = intensity of draught
 Stehkessel = stay-boiler
 Stehkesselmantel = stay-
 boiler-jacket
 Stehkesselrückwand = stay-
 boiler-back-wall
 Stehkesselvorderwand = stay-
 boiler-front-wall
 Steinkohle = pit-coal
 Steuerkurbel = motion-crank
 Stuerschraube = motion-
 screw
 Steuerstange = motion-rod
 Steuerstangenhebel = motion-
 rod-lever
 Steuerung = motion
 Treibrad = driving-wheel
 trockener Dampf = dry-steam
 überhitzter Dampf = super-
 heated-steam
 Vakuum, Luftleere = vacuum
 Ventilgewicht = valve-weight
 Ventilhebel = valve-lever
 Veränderung d. Dampfdruckes
 = the varying pressure of
 steam
 verbolzen = to bolt
 Volldruck = full-pressure
 Waschlücke = wash-hole
 Wasserdampf = steam
 Werkzeugkasten = tool-box
 Wirkungsweise des Schiebers
 = action of the slide-valve
 Zeichenstift des Indikators =
 indicator-pencil
 zusammenstoßen = to butt
 Zylinderbohrung = cylinder-
 hole
 Zylinderdeckel = cylinder-
 cover
 Zylinderhahn = cylinder-cock
 Zylinderventil = cylinder-
 valve

Teil III

Kraftfahrwesen

1. Aufbau = body

Verdeckhülle = folding top
 Nummernschild = number plate
 Rücklicht = tail-lamp
 Stoplicht = stop-light
 Stoßstange = bumpers
 Kotflügel = wing
 Tür = door of the car
 Kurbelfenster = dropping window
 Türgriff = door-handle
 Suchscheinwerfer = spotlight
 Vordersitz = front seat
 Rücksitz = back seat
 Windschutzscheibe = wind-screen
 Scheibenwischer = wind-screen wiper
 Rückblickspiegel = driving mirror
 Winker = direction indicator
 Trittbrett = running board
 Kühlerhaube = bonnet
 Scheinwerfer = headlamp with reflector

2. Motor = Engine

Kolben = piston
 Pleuelstange = connecting rod
 Zylinder = cylinder
 Kompressionsraum = combustion chamber
 Zündkerze = sparking-plug
 Zündkabel = thimble of the cable
 Leitung = lead
 Ventil = valve

Ventilteller = valve head
 Ventilschaft = valve stem
 Ventilfeder = valve spring
 Nocke = valve tappet
 Kupplung = cone clutch
 Schwungscheibe = fly-wheel
 Kurbelwelle = crank shaft
 Kurbelgehäuse = crank case
 Nockenwelle = cam shaft

3. Vergaser = Carburettor

Drosselklappe = throttle
 Leerlaufdüse = slow-running outlet
 Zerstäuber = choke tube
 Luftfilter = air-cleaner
 Düse = jet
 Tipper = tickler, needle
 Schwimmer = float
 Nippel = nipple
 Zuleitung = petrol pipe

4. Chassis = chassis

Kühler = radiator
 Motor = engine of the car
 Wasserpumpe = water pump
 Vergaser = carburettor
 Ölstab = oilfilter with breather
 Instrumentenbrett = dash-board
 Lenkrad = steering wheel
 Lenksäule = steering column
 Pedal = pedal
 Kupplungshebel = clutch pedal
 Gashebel = accelerator pedal
 Fußbremse = foot brake pedal
 Handbremse = hand brake
 Getriebe = gear box

Rahmen = frame
 Geräuschdämpfer = silencer
 Auspuff = exhaust pipe
 Kardanwelle = propeller shaft
 Batterie = battery
 Stoßdämpfer = shock absorber
 Differential = differential
 Bremsstrome = brake drum
 Benzin-tank = petrol-tank
 Feder = road springs
 Rad = wheel
 Reserverad = spare wheel
 Reifen (Gummi) = tyre

5. Getriebe = Engine

Schalthebel = gear lever
 Bremshebel = hand brake
 Anlasser = starter
 Zündeinrichtung = magneto
 Unterbrecher = contact
 breaker
 Verteiler = distributor
 Zündkabel = lead
 Lichtmaschine = dynamo
 Ölwanne = oil-pump
 Ventilatorflügel = fan
 Ventilatorriemen = fan belt
 Zylinderblock = cylinder
 block
 Zylinderkopf = cylinder head
 Kühlwasserstutzen = water
 outlet

6. Wagentypen = types

Elektrokarrn = electric
 truck

Elektrowagen = electric
 delivery van
 Leichtkraftrad = motorized
 bicycle
 Solomaschine = solo motor-
 cycle
 Beiwagenmaschine = motor-
 cycle with side-car
 Dreirad = three-wheeler
 Cabriolet = cabriolet
 Limousine mit Schiebedach =
 closed motor-car
 bedachter offener Pkw. =
 tourer
 Rennwagen = racing car
 Limousine = limousine
 Stromlinienwagen = stream-
 Zweidecker = double-decker
 Zugmaschine = tractor
 lined saloon
 Omnibus = motor-bus
 O-Bus = trolley-bus
 Lastwagen = motor-lorry
 Lastwagen im Überland-
 verkehr = road train of
 motor-lorries
 Anhänger = trailer
 Lkw. (Fernlaster) = long-
 distance road train
 Motorwagen = motor-lorry
 Lkw.-Anhänger = motor-lorry
 trailer
 Ladefläche = platform body
 Führerhaus = driver's cab
 Anhängerkopplung = coupling

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Vorwort	2
Teil I: Betrieb, Verkehr, Verwaltung	3—24
(alphabetisch)	
Teil II: Betriebsmaschinendienst, Werkstättenwesen	25—36
1. Dampfkessel	25
2. Niet	25
3. Feuerung	26
4. Armaturen	26
5. Zylinder, Kolben und Steuerung	27
6. Kreuzkopf, Kurbelwelle usw.....	29
7. Betrieb und Ausstattung der Kessel und Maschinen	30
8. Technische Ausdrücke und Arbeits- weisen (alphabetisch)	34
Teil III: Kraftfahrwesen	37—38
1. Aufbau	37
2. Motor	37
3. Vergaser	37
4. Chassis	37
5. Getriebe	38
6. Wagentypen	38
Inhaltsverzeichnis	39

